

**IN THE WORK OF THE PAST DAYS, INTELLIGENCE USED IN
EXPRESSING PERSONAL QUALITIES - INTELLIGENCE; CLEVER -
SMART SYNONYMS AND THEIR TRANSLATION PROBLEMS**

Hakimova daughter of Gulhida Abdulaziz

Master's student of own DJTU

Akhmedova A. N.

Scientific leader, phd.

Abstract

This article analyzes the lexical features of the synonymous adjectives used for the description of the person in the work "O'tgan kunlar", which is considered one of the masterpieces of Uzbek literature, based on the corpus database, and solves their translation problems based on the information obtained based on the corpus analysis. aims to review.

Keywords: synonyms, corpus analysis, synonym translation problems.

**“O‘TKAN KUNLAR” ASARIDA SHAXS SIFATLARINI IFODALSHDA
QO‘LLANILGAN AQLI BALO –AQLLIK; CLEVER – SMART
SINONIMLARI VA ULARNING TARJIMA MUAMMOLARI**

Hakimova Gulhida Abdulaziz qizi

O‘z DJTU magistranti

Ahmedova A. N.

Ilmiy rahbar, phd.

Annotatsiya

Ushbu maqola o‘zbek adabiyoti durdonalaridan biri hisoblangan “O‘tgan kunlar “ asaridagi shaxs tasviri uchun qo‘llanilgan sinonim sifatlarning har ikki tildagi leksik xususyatlarini korpus bazasi asosida tahlil etib, ularning tarjima muammolarini korpus tahlili asosida qo‘lga kiritilgan ma’lumotlar asosida ko‘rib chiqishni o‘z oldiga maqsad qilgan.

Kalit so‘zlar : sinonimlar, korpus tahlili, sinonimlar tarjima muammolari

Kirish

Sinonimlar va ularning qo‘llanilishi har bir tilning jilokorligini ta’minlaydi. O‘rganilayotgan ikkinchi tilda xuddi shunday jilokorlikni ta’minlash uchun esa

International Multidisciplinary Scientific Global Conference on Education and Science

Hosted Online from Warsaw, Poland on October 10th, 2022.

www.conferencepublication.com

o'rganuvchidan katta bilim va lingvistik malakani talab etadi. Sinonimlar adekvat va tarjimasi muammosi nafaqat tarjima jarayoniga balki tilni samarali o'rganish jaroyoni bilan ham chambarchas bog'liq. Hozirgi kun computer lingvistikasi sharofati bilan esa har ikki tildagi sinonimlarni korpus bazasida tekshirish va ularni o'rganish anchayin osonlashdi.

Quyida "O'tgan kunlar" asarida qo'llanilgan aqli balo va aqillik hamda ularning tarjimasi sifatida olingan smart va clever so'zlarining leksik tahlili va tarjima muqobilligi muammolari bilan tanishib chiqamiz.

– Tentagingning aqli balo, kiroyi kuyaving shundog' bo'lsa, – dedi.

– Chiroylik yigit, aqllik yigit, deb maxtiy-maxtiy To'ybekaning ichagi uzildi, u kim edi? [aqllik – aqli balo]

Aqllik

The screenshot shows the O'zbek Tili Korpusi website interface. At the top, there is a navigation bar with a menu icon, the title 'O'ZBEK TILI KORPUSI', and a search icon. Below the navigation bar, there are buttons for 'USLUB' and 'DAVR', and language options for 'English', 'Русский', and 'O'zbek'. The main content area displays search results for the word 'aqlli'. It includes a search box with 'aqlli' entered, buttons for 'IZLASH' and 'TOZALASH', and a count of '9 ta hujjatda 36 ta so'z uchradi.'. Below this, there are two example sentences from Tohir Malik's 'Shaytanat 1-kitob' (1989). The first example is: 'ular seni tanishmaydi bildingmi? Sen ashulangni aytib yuraver. Asadbek rostdanam aqlli bo'lsa, bizga o'zi yordam beradi. – Qanday qilib? – Qotillar ...ko'proq...'. The second example is: 'qilyapti u, yo qarmoq tashlamaganimgami? Qani, eshitaveray-chi... – Zo'r bo'lsangiz, aqlli bo'lsangiz, haqiqatparvar bo'lsangiz nimaga bu yerda miq etmay o'tiribsiz. Bu ...ko'proq...'. The number '1-' is written at the bottom right of the screenshot.

rasm. Aqli so'zining O'zbek Tili Korpusidagi konkordansi va misollari.

1-rasmda berilgan misollarda ko'rib turganimizdek, **aqlli** so'zi ushbu korpus bazasida 36 marotaba qayd etilgan bo'lib bularning asosini Tohir Malikning "Shaytanat" asari tashkil etadi. Biz tahlil qilayotgan **aqillik** so'zi aynan **aqlli** so'zini eski o'zbek tilidagi variant hisoblanadi. **Aqllik** so'zining asl xoli esa korpus bazasidan topishning iloji bo'lmadi. Shunday bo'lsada bu ikki sozning ishlatilish davrlarga nisbattan cheklanganligini hisobga olmasak, ular deyarli bir ma'noni anglatadi. Guvohi bo'lganimizdek bu so'z insonlarga nisbattan ko'proq hollarda, buyumlarga nisbattan esa nisbattan kamroq o'rinlarda korpus bazasida namoyon bo'lishini ko'rib turibmiz.

International Multidisciplinary Scientific Global Conference on Education and Science

Hosted Online from Warsaw, Poland on October 10th, 2022.

www.conferencepublication.com

Clever – Smart

“He is **smart** enough; I’d like to have a son-in-law like him.”

“Toybeka was burning with curiosity about that handsome, **clever** and a very young man, who was that young man?”

Source “Bygone days” Abdulla Qodiriy

Clever

CONCORDANCE British National Corpus (BNC) phrase clever • 2,237 19.81 per million tokens • 0.002%

1 Written miscell... i for their abbots. </s></s> Close to St. James's Gate, Dublin, the clever friars of the Abbey of St. Thomas the Martyr, like their brothers el

2 Written books a... iggests to some that the agreement may be nothing more than a clever marketing ploy. </s></s> Almost all tuna imported to Britain is ski

3 Spoken context... d. </s></s> 'cos I'd just learnt to play this, thought it was ever so clever, and she put her hands on me hands, and she said, no, no, you

4 Spoken context... has been the leader who'd been taken away from his group, very clever tactical ploy. </s></s> Jesus had come to Jerusalem, the capital c

5 Spoken context... t they were just a powerful military force, but they were also very clever about the way they they kept their influence in various countries.

6 Written books a... elligence nor knowledge (Be good sweet maid and let who will be clever, as Charles Kingsley put it) </s></s> This was not merely becau

7 Written books a... value only by their own efforts. </s></s> Every day the brave and clever assistant takes over from the master, whose slackness and lack

8 Written miscell... that accompany such software. </s></s> This does not just mean clever things like the expert system in the White House conference room

9 Written books a... > looking as smart as the jacks on playing-cards </s></s> and as clever as circus monkeys. </s></s> Douanier Rousseau had no need to

10 Written books a... find it hard to repudiate the accusation of being little more than a clever but patently transparent artifice. </s></s> Figure 7.5 The 'island p

11 Written books a... cribed the show as a 'bright, lively little entertainment, especially clever in the way it picks a middle path between the demands of sophis

12 Spoken context... i with him commercially in his newspapers and he's actually very clever and I mean none of us I mean okay and I think Peter might be th

13 Spoken context... sit back and do one advertising deal a day and say, Hey aren't I clever. </s></s> They will do two or three. </s></s> Yep. </s></s> Becau

14 Spoken context... rned round to me the following week that that </s></s> Aren't we clever? </s></s> Yeah very good </s></s> Yes. </s></s> Oh yeah we wi

2-rasm. Clever sifatining BNC korpusidagi konkordansi

Clever sifati British National Corpusida 2237 marotaba takrorlangan bo‘lib, (2-rasm) **Clever** bilan keluvchi birikmalar aynan manashu korpusda quyidagicha beriladi (3-rasm)

modifiers of "clever"	nouns and verbs modified by "clever"	"clever" and/or ...	prepositional phrases	infinitive objects of "clever"
fiendishly ...	trick clever trick ...	clever ...	"clever" by	find ...
extraordinarily ...	dick clever dick ...	cunning ...	"clever" than	have ...
real ...	boy a clever boy ...	amusing ...	"clever" with	be ...
awfully ...	clog ...	witty ...	"clever" as	
incredibly ...	girl a clever girl ...	brave ...	"clever" in	
very ...	chap clever chap ...	subtle ...	"clever" for	
very clever	ploy ...	ambitious ...	"clever" of	
extremely	pun ...	quick ...	"clever" at	
extremely clever	swine ...	funny ...	"clever" about	
too	follow ...	intelligent ...		
too clever by	lass ...	cool ...		
pretty	bastard ...	beautiful ...		
however				
rather				
rather clever				
particularly				
particularly clever				

3-rasm. BNC korpusi bazasidagi Clever so‘zi bilan birikma hosil qiluvchi so‘zlar.

International Multidisciplinary Scientific Global Conference on Education and Science

Hosted Online from Warsaw, Poland on October 10th, 2022.

www.conferencepublication.com

The screenshot displays a concordance tool interface with several search results for the word "clever". The results are organized into columns and rows. The first column lists adjectives and phrases: "extremely clever", "too clever by", "pretty", "however", "rather clever", and "particularly clever". The second column lists nouns: "a clever girl", "clever chap", "clever ploy", "clever pun", "clever swine", "clever fellow", "clever lass", and "clever bastard". The third column lists adjectives: "quick", "funny", "intelligent", "cool", and "beautiful". The fourth column shows search filters: "clever" at ... and "clever" about ... Below the main results, there are three smaller panels: "verbs before 'clever' and noun" (listing "do" and "be"), "verbs before 'clever'" (listing "box", "fuck", "get", "be", "look"), and "subjects of 'be clever'" (listing "anything", "bit", "something").

Ushbu jadvaldan ko‘rinib turibdiki, clever so‘zi ingliz tilada keng qo‘llanuvchi so‘zlardan bo‘lib u gapda ko‘plab ravishlar, otlar hamda fe‘llar bilan birgalikda birikma hosil qila oladi. Xususan, clever so‘zi inson sifatini anglatish bilan bir qatorda, narsalar jonsiz narsalarni ham ta‘riflashda, ularga aqlli ma‘nosini bog‘lashda keng qo‘llanilishi mumkin ekanligini yuqoridagi jadvalda ko‘rishimiz mumkin. Masalan: clever boy, clever girl, clever fellow, clever bastard, clever chap, clever lass birikmalarida bu so‘z shaxslarni sifatlagan bo‘lsa, clever pun, clever trick birikmalarida u jonsiz, ko‘p hollarda abstrakt otlarni ta‘riflab kelmoqda.

Smart

Smart so‘zi British National corpusida umumiy hisobda 1936 marta ro‘yhatga olingan. (12-rasm)

The screenshot shows a concordance tool interface for the word "smart". The search results are displayed in a table with columns for "Left context", "KWIC", and "Right context". The table contains 14 rows of search results, each with a checkbox, a search icon, and a snippet of text. The KWIC column highlights the word "smart" in red. The right context column shows the surrounding text. The interface includes a search bar at the top with "British National Corpus (BNC)" entered, a "SUBSCRIBE" button, and various navigation icons. The table is titled "CONCORDANCE" and "simple smart • 1,936" with "17.23 per million tokens • 0.0017%".

4-rasm. Smart sifatining BNC korpusidagi konkordansi va kontekstlarda kelishi

International Multidisciplinary Scientific Global Conference on Education and Science

Hosted Online from Warsaw, Poland on October 10th, 2022.

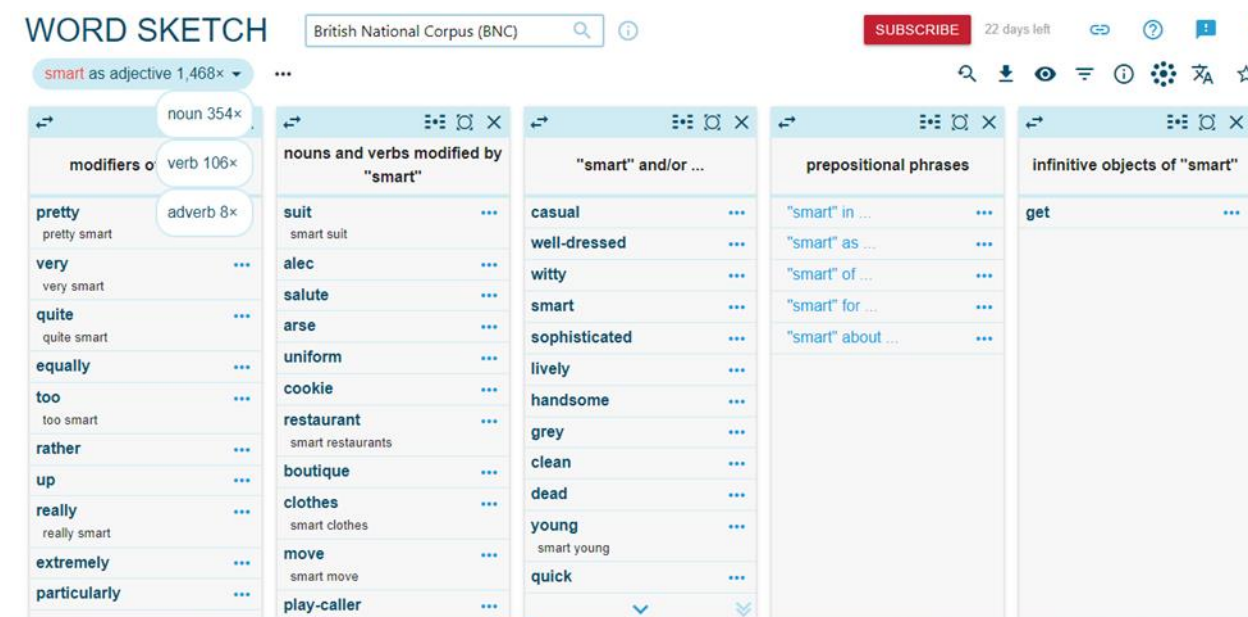
www.conferencepublication.com

Ushbu berilgan misollarni tahlil qilish, ushbu sifatning ko'p hollarda predmetlar uchun ishlatilishini ko'rsatadi. Masalan:

- One Morning', but it is more upbeat. Then comes the crowning glory of Frank's act, as he peels off his raincoat to reveal a **smart suit** underneath.
- and yet more Alresford sheer perseverance from the Alresford Society. Steering the super-bed through town THE **smart navy uniform** of the Alresford Quadrilateral Division of St. John Ambulance were exchanged last Saturday for clown
- . So there could have been conversation I didn't pick up - scrambled by the radio.' 'You're guessing. Unless Newman is a **smart cookie**. Forget Newman. He's a has-been. Get your arse over here.' The evening before Morgan phoned Stieber, Marler had..

Ammo bu misollar, smart so'zi inson agenti bilan birga qo'llanilmaydi degani emas. Misol uchun:

Bundan tashqari ushbu sifat ko'p daraja miqdor ravishlari bilan erkin birikmalar hosil qilishi mumkin(5- rasm)



5-rasm. Smart sifatining boshqa so'z turkumlari bilan kelish holatlari BNC korpus bazasida berilishi.

Clever va Smart so'zlari ko'p qatorlarda mutlaq sinonimlar sifatida qo'llanilishi mumkindek, tuyilsada ular orasida stilistik farq mavjud hisoblanadi. Keling ushbu farqni misollar ko'rpus bazasidagi ma'lumotlarga asoslangan holda aniqlashga harakat qilamiz. Quyidagi berilgan rasm(14-rasm) ushbu ikki so'zning qiyosiy tahlilini ko'rsatadi.

International Multidisciplinary Scientific Global Conference on Education and Science

Hosted Online from Warsaw, Poland on October 10th, 2022.

www.conferencepublication.com

WORD SKETCH DIFFERENCE

British National Corpus (BNC)

The screenshot shows the Word Sketch Difference tool interface. At the top, there are search bars for 'smart' (1,468 occurrences) and 'clever' (2,251 occurrences). Below the search bars are four panels, each displaying a list of words associated with the search term. The panels are: 1. "smart/clever" and/or ... 2. subjects of "be smart/clever" 3. modifiers of "smart/clever" 4. nouns and verbs modified by "smart/clever". Each panel has a table with columns for the word and its frequency counts.

Panel	Word	Count 1	Count 2	Count 3
"smart/clever" and/or ...	casual	7	0	...
	well-dressed	3	0	...
	smart	4	0	...
	sophisticated	4	0	...
	lively	3	0	...
	handsome	3	0	...
	witty	4	5	...
	subtle	0	6	...
	brave	0	6	...
	amusing	0	5	...
	cunning	0	5	...
	clever	0	10	...
subjects of "be smart/clever"	girl	3	0	...
	eye	5	0	...
	man	3	3	...
	something	5	10	...
	people	0	3	...
	bit	0	6	...
	anything	0	4	...
	someone	0	3	...
lot	0	3	...	
modifiers of "smart/clever"	equally	3	0	...
	up	6	0	...
	pretty	10	8	...
	quite	16	13	...
	rather	8	15	...
	very	96	262	...
	too	22	75	...
	incredibly	0	5	...
awfully	0	4	...	
real	0	4	...	
extraordinarily	0	6	...	
fiendishly	0	5	...	
nouns and verbs modified by "smart/clever"	suit	39	0	...
	alec	7	0	...
	salute	6	0	...
	arse	5	0	...
	uniform	9	0	...
	cookie	4	0	...
	girl	5	65	...
	chap	0	11	...
clog	0	7	...	
boy	0	62	...	
dick	0	11	...	
trick	0	18	...	

6-rasm. BNC korpusida smart va clever soʻzlari qoʻllanilishidagi farqlar va oʻxshashliklar.

Bu ikki soʻz bilan birgalikda va bogʻlovchisi bilan qoʻllaniladigan soʻzlar orasida farq oz boʻlsada, smart soʻzi bilan koʻp hollarda tashqi koʻrinish manosini beruvchi soʻzlar qollanilgan. Misol uchun

- would be much better off if they had fewer children to feed and clothe.' Drawing of NI reader standing proudly beside his **smart , well-dressed child**,
- audience and entertainers can stand nose to nose, clubbers cram in every week, straining its 300-person capacity. **Smart , well-dressed** , mainly black, they're a good-time crowd out for a form of entertainment that's virtually impossible
- wears. Elaine is too modest to admit that, but it is clear that she's a woman with a special style all of her own. Simple, **smart and sophisticated**

Ammo clever soʻzi esa koʻp hollarda inson va boshqa buyumlarning ichki xususiyatlarini haqida gap borganda koʻproq ishlatilganligiga guvohi boʻlishimiz mumkin. Misol uchun:

- wife to her sons in 1856] that we live in a century when men have value only by their own efforts. Every day the **brave and clever** assistant takes over from the master
- . The American Princess, for that was her nickname, was an instant and stunning success. She was rich, beautiful, **clever and amusing** ,
- .' He waved a bony finger in the air. 'Remember, the door was locked and bolted from the inside. The assassin is **subtle and clever**

Bu ikki soʻz orasidagi keying asosiy farqlarimizdan biri shuki, ular aniqlovchi boʻlib kelgan aniqlanmishlarda ham kata va sezilarli farq bor hisoblanadi. Aniqroq qilib

International Multidisciplinary Scientific Global Conference on Education and Science

Hosted Online from Warsaw, Poland on October 10th, 2022.

www.conferencepublication.com

aytganda, clever so‘zi ko‘p hollarda insonlar va jonli mavjudodlar uchun ishlatilgan bo‘lsa, smart so‘zining predmetlarga nisbattan qo‘llanilishini ko‘rishimiz mumkin.

Masalan: **Smart + unanimated noun**

- miles down from Lisboa in order to visit whoever it was who owned this house.' 'You thought that if you turned up in the **smart suit**
- . A suited **smart alec** , riding shotgun on rugby union's suddenly careering shamateur bandwagon,
- The army marched past with **smart uniform** and good discipline.

Clever + animated noun

- whole nation was guilty in that way. It's part of the price you do pay for democracy. HENNESSY I as a taxpayer pay money **for clever chaps** like you to be the production engineers of the Cabinet system of government. Once a week ministers will get their
- then is there so little of it in our doom-laden age? Philosophy is now esoteric. It is the stuff of ivory towers and only **clever boys and girls** are expected to reflect upon its themes. I remember once having a passion to read and argue endlessly on

Ammo shu o‘rinda ta‘kidlab o‘tilishi joiz bo‘lgan narsa shuki, ushbu misollar asosida xulosalar korpus bazasiga asosan nisbiy shaklda berilayotgan bo‘lib, ba‘zi hollarda bu sifatlarni har ikki turdagi otlarning aniqlovchisi sifatida ham boshqa manbaalarda ko‘rishimiz mumkin. Ushbu ikki sifatning fe‘llar bilan qo‘llanilishi, gapda ega vazifasida kelishi borasidan esa ular orasidagi farq kata emasligi sababli, bu tamoyillarni ularni farqlovchi belgi sifatida ko‘rsatishga hojat yo‘q deb hisoblaymiz.

– Tentagingning **aqli balo**, kiroyi kuyaving shundog‘ bo‘lsa, – dedi.

“He is **smart** enough; I’d like to have a son-in-law like him.”

Aqli balo – smart

Ko‘rib turganimizdek ushbu parchada aqli balo smart deya tarjima qilingan. Smart so‘zi ko‘p ma‘noli so‘z bo‘lib, uning favqulotta aqilli, zukko ma‘nolari bilan bir qatorda kelishgan, ko‘rinishga nisbattan did bilan kiyingan ma‘nolarini beradi. Ushbu berilgan parchada esa zukko ma‘nosiga nisbattan smart so‘zining ishlatilishi tarjimaning original chiqishini taminlagan.

– Chiroylik yigit, **aqllik** yigit, deb maxtiy-maxtiy To‘ybekaning ichagi uzildi, u kim edi?

“Toybeka was burning with curiosity about that handsome, **clever** and a very young man, who was that young man?”

Aqllik – clever

clever soʻzining koʻrpus asosidagi misollarni koʻrib chiqish davomida, clever soʻzi insonlarga nisbatan ishlatilib, u koʻpincha zukko, don ova aqlli maʼnolarida qoʻllanganligiga guvoh boʻldi va shuni taʼkidlash kerakki ushbu soʻz ingliz tilida koʻp qoʻllaniluvchi soʻzlardan boʻlib, u ham soʻzlashuv va badiiy asarlar tilida ham keng qoʻllanilganligiga guvoh boʻldik. Shu sababdandan ham ushbu parchadagi aqllik soʻzining aynan clever soʻzi bilan tarjima qilinishi, bizning fikrimizcha eng maqbul tanlovdur.

Xulosa

Inson xususiyatlarini tasvirlash uchun ishlatilgan sifatlar tahlili davomida (**aqllik** va **aqli balo**), bu ikki soʻz bir aynan bir maʼnoni anglatsada aqli balo soʻzi oʻzida pragmatik jihatdan soʻzlovchining ushbu sifatni qoʻllayotgan shaxsga nisbatan kattaroq hayrxoxligini bildiradi va oʻgʻzaki nutqga xos deb topildi. Ushbu soʻzlar asar tarjimasida esa **clever** va **smart** deya tarjima qilingan va bu soʻzlarni korpus asosida analiz qilish jarayonida smart soʻzi nisbatan buyumlar va umumiy koʻrinishda moddiylikni ifodalovchi soʻz sifatida koʻproq ishlatilgani, **clever** soʻzi esa insonning zukko va ziyraklik sifatlariga urgʻu berishi aniqlandi.

Foydalanilgan adabiyotlar roʻyxati

1. Ахмедова А.Н., Г.И.Эргашева // Corpus-based translation studies. Ўзбек миллий ва таълимий корпусларини яратишнинг назарий ҳамда амалий масалалари мавзусидаги халқаро илмий-амалий конференция материаллари – Тошкент. 2021 7 май.
2. Hojiyev A. Oʻzbek tili sinonimlarining izohli lugʻati. – Toshkent. Oʻqituvchi, 1974.
3. Isamuhammedov S. Hozirgi zamon adabiy tili sinonimlari. Toshkent. – 1963
4. Jamolxonov H. Hozirgi Oʻzbek adabiy tili. – Toshkent. Talqin. 2005.
5. Jumaniyozov R. Sinonimlar taʼrifi masalasi // Oʻzbek tili va adabiyoti, 1-son, 5-bet.
6. Rahmatullayev Sh. Semik tahlil va leksik sinonimiyani taʼriflash masalasi // Oʻzbek tili va adabiyoti. 1979, 5-son, 55-bet.
7. Palmer, F. R. (1997). Semantics. Great Britain: Cambridge University Press.
8. Phoocharoensil, S. (2010). A corpus-based study of English synonyms. International Journal of Arts and Sciences, 3(10), 227-245.
9. Taylor, J. R. (2003). Near synonyms as co-extensive categories: 'high' and 'tall' revisited. Language Sciences, 25(3), 263-284.
10. <https://www.english-corpora.org/coca/>
11. https://app.sketchengine.eu/#dashboard?corpname=preloaded%2Fbnc2_tt21

International Multidisciplinary Scientific Global Conference on Education and Science

Hosted Online from Warsaw, Poland on October 10th, 2022.

www.conferencepublication.com

12. https://app.sketchengine.eu/#sketchdiff?corpname=preloaded%2Fbnc2_tt21&tab=advanced&lemma=loyal&lemma2=dedicated&showresults=1
13. <https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/dedicated>.